

# Hoch, *Middle Egyptian Grammar*

Notes by Minh-Tâm Trinh

Based on courses by Foy Scalf. I warmly thank Joe Barabe, Mary Becker, Galen Goldsmith, Rachel McEnroe, and Eric Whitacre for their input.

## 4

*D*

How fine is this house of yours! Here it is in my sight [*lit.*, “face”] like heaven!

*nfr.wy pr=k tn*

*mk sw m hr=i mī p.t*

A man remembers a bad thing, [although] he does not know the good therein.

*iw sh3 s ht dw.t hm=f nfr.t im*

See, you are with me as a servant [woman].

*mk tw hn<sup>c</sup>=i m b3k.t*

She is meaner [“bad”] than her daughter.

*bin sy r s3.t=s*

Behold, misfortune is on every side [*lit.*, “road”].

*mk dw hr w3.t nb.t*

We were found on the road by a servant of our good lord who [was] sent from the palace.

*gm(w)=n hr w3.t in hm n nb=n nfr h3b(w)=f m pr-nsw*

Everyone is in joy when they hear it.

*iw s nb m ršw.t sdm=sn sw*

Here is a woman who lives in this city.

*mk s.t nḥ=s m niw.t tn*

How excellent is this plan of yours, to my mind [“upon my heart”], my lord!

*ikr.wy shr=k pn hr ib=i nb=i*

My father likes bread [*lit.*, “breads”] more than honey.

*iw mr it(=i) t.w r bi.t*

## 6

## B

*iw Imn-nht hr wnm nhy n(y) t hn<sup>c</sup> swr hnkt*  
*hpr.n wnw.t 3-nw.t n(y)t grh*

Amennakhte was eating a little bread and drinking beer after the 3<sup>rd</sup> hour of the night struck.

*iw sm3.n=f m3w 7 m st.t m km n(y) 3t*  
 He killed seven lions by shooting in an instant.

*iw m33.n w<sup>c</sup>b ntr.t m š*  
*hr w<sup>c</sup>b=s*  
*rdi.n=s hbs.w=s hr t3*  
 The purification priest saw the goddess in the pool while she was bathing herself, after she had placed her clothes on the ground.

*iw gm.n=i nds*  
*swr=f hnkt hnw [hin] 22 r<sup>c</sup> nb*  
 I found a commoner who drinks 22 *hin* of beer every day.

*iw dd.n=sn n=f st*  
*iw=f hr 3tp <sup>c</sup>3=f*  
*r in.t ht.w=f n(w)t sh.t r niw.t*  
 They said it to him as he was loading his donkey (in order) to bring his belongings of the countryside to the city.

## D

He ferried me (across) in a boat of 14 cubits after I had given him 2 *qidet* of gold.  
*iw d3i.n=f wi m dp.t n(y)t mh 14 [m 3w=s]*  
*rdi.n=i n=f nbw n(y) kd.t 2.*

The scribe is going to town to drink beer with his associates while his wife is in the house making bread.

*iw sš m šmt n=niw.t r swr hnkt.t hn<sup>c</sup> iry=f*  
*hm.t=f hr ir.t t m pr*

Good is a daughter who listens to her father. She is finer than gold.  
*nfr s3.t sdm=s n it=s*  
*nfr sy r nbw*

## [§49]

Amennakhte was writing while his wife was talking with his friends.  
*iw Imn-nht hr sš*  
*hm.t=f hr md.t n hnms.w=f*

[narrative past; “talking with” = “speaking to”]

Your [*fem. sing.*] father was in the city when his donkey was taken away by the steward.

*iw it=t m niw.t*

*šsp(w) ʕ3=f in imy=r pr*

[*narrative past; compare B3*]

I am a scribe with excellent fingers [§48, *lit.*, “excellent of fingers”].

*ink sš ikr dbʕ.w*

[*no agreement in number*]

Behold, you are looking (at) a mother whose children have been seized [§38] on the word of a man of wicked character [§48].

*mk tw/tn hr m33 mw.t*

*šsp(w) hrd.w=s*

*hr md.t n(y)t s dw kd*

[*past passive*]

I saw Meryt as I was going down to the shore.

*iw m33.n=i Mry.t iw=i m h3i.t n mry.t*

[*resumptive pronoun necessary*]

We will enter the temple in order to place the gold before the majesty of the great god.

*iw=n r ʕk m r-pr r rdi.t nbw m-b3h hm nfr ʕ3*

Look, I will give you 25 sacks of new Upper Egyptian barley [§68, 1], because you rescued my son when he was in the river.

*mk wi r rdi.t n=k šmʕ m3w h3r 25*

*nḥm.n=k s3=i*

*iw=f m itrw*

## 7

## B

*mk nfr sdm n rmt.w*

Look, to listen is good for [the] people.

[compare §57(8)]

*ḥ3 di=tn p3 šm<sup>c</sup> n hr(y)-kni*

Please [§73], give [2<sup>nd</sup>-person pl.] this barley to the porter.

*iw inw.n=i hrd.w nw hm-ntr hr(y)-tp di=i rh-sn t3 md.t nfr.t*

The children of the chief [*lit.*, headman] of the priests [*lit.*, god-servants] were brought to me that I might teach them this beautiful speech.

*iw rdi.n wi hm*

*n Hr ḥkn m m3<sup>c</sup>.t Nbtj ḥkn m m3<sup>c</sup>.t*

*Hr Nbww m3<sup>c</sup>*

*nsw-bity Nbww-k3-r<sup>c</sup>*

*s3-R<sup>c</sup> Imn-m-ḥ3.t*

*di nḥ dd w3s mi R<sup>c</sup> d.t*

*r (i)r(y)-p<sup>c</sup>.(t) ḥ<sup>c</sup>ty-<sup>c</sup> imy-r3 smw.t i3bt.(w)t*

[*ḥkn m m3<sup>c</sup>.t* “He Who is Praised in Truth”]

[*Hr Nbww m3<sup>c</sup>* “Golden Horus, justified”]

[*di nḥ dd w3s mi R<sup>c</sup> d.t* “given life, stability, prosperity like Re, eternal”]

[§69]

*ii.t Hm=f dr=f isf.t m t3 pn r dr=f*

*di=f rh niw.t t3š=s r niw.t*

The coming of His Majesty so that he may dispel wickedness in this land to its borders, so that he may teach the city [*lit.*, “cause it to know”] its boundary from [another] city.

*mk ntr rdi.n=f nḥ=k*

*in=f tw r iw pn*

Look, as for the god, he caused that you might live when he brought you to this island.

*iw sr.n=f n=i sw.y m dd*

*iw dp.t r ii.t m hnw šm=k hn<sup>c</sup> sn r hnw m.t=k m niw.t*

He predicted this to me, saying, “A ship will come from [your] home that you might go with them to [your] home and die in [your] city.”

[*m* after a verb of motion = “from”]

*ph=k hnw wn=k*

*im=f m-k3b sn.w=k*

May you reach your residence, so that you might be in it in the midst of your brothers.

*iw sn hr ifd m gbgby.t r Mk-ti m hr.w n(y) snd*  
*h3<sup>c</sup>.n=sn ssm(w).t=sn wrr(y).t=sn nw nbw hr h<sub>d</sub>*

They are fleeing headlong to Meggido with [*lit.*, in] face[s] of fear, as they have thrown down their horses and their chariots of gold upon silver.

*ii.t m htp in Nb-Tw.y nw wr.w nw nn n(y) h3sw.t m-h<sub>t</sub>=f*

The coming-in-peace of the Lord of the Two Lands, while the chiefs of these foreign lands [are] behind [*lit.*, in the back of] him.

### *Death is in My Sight Today*

*iw m.t m-hr=i min*  
*mi snb mr*  
*mi pr.t hnt.w r-s3 ihm.t*

Death is in my sight [*lit.*, “in my face”] today  
 like recovery [from] illness  
 like going outside after confinement

[*snb* on page 284, “n.m. or infinitive of preceding”]  
 [*ihm.t* on page 247]

*iw m.t m-hr=i min*  
*mi s.t <sup>c</sup>ntiw*  
*mi hms.t hr ht3w hrw t3w*

Death is in my sight today  
 like the aroma of incense  
 like sitting under an awning [on] a day of wind

[*s.t* on page 287]  
 [*ht3w* on page 274]  
 [*t3w* in Vocab 7]  
 [for “on a day of wind,” see §79]

*iw m.t m-hr=i min*  
*mi s.t sšnpw*  
*mi hms.t hr Mry.t n(y)t Th.t*

Death is in my sight today  
 like the aroma of lotus flowers  
 like sitting upon the Shore of Drunkenness

[*sšnpw* in Gardiner with different determinative]  
 [*th.t* on page 295]

*iw m.t m-hr=i min*  
*mi w3.t hwy.t*

*mi iw s<sup>c</sup> m mš<sup>c</sup> r pr=sn*

Death is in my sight today

like the receding [“going far away”, Faulkner 52] of the flood [“rain”]

like how a man returns from a campaign to his [*lit.*, “their”] house

*iw m.t m-hr=i min*

*mi 3bb s3 m33 pr=sn*

*ir.n=f rnp.tw [?]*

Death is in my sight today

like how a man desires to see his [“their”] house

after he has spent many years in captivity

*D*

May you return in safety, having carried out [“done”] all the commands of the vizier.

*iw.t=k m htp*

*ir.n=k wd.wt n(y)ty t<sup>c</sup>ty r 3w=f*

You are to write [“send”] to me in order to let me know [“to cause that I learn”] your condition [and] the condition of your brother.

*iw=k r h3b n=i*

*r rdi.t rh=i c=k c sn=k*

May that vile enemy flee after finding them[selves] in the presence of our lord.

*ifd hf.ty hs(y) pn*

*gm.n=sn m-b3h Nb=n.*

*m-ht gm.t=sn m-b3h Nb=n*

His Majesty commanded that this expedition be undertaken [“be done”] in order to place fear in the hearts of those foreigners.

*iw wd.n Hm=f ir.tw mš<sup>c</sup> pn*

*r rdi.t rdi snd m ib.w n.w h3s.tyw pn*

[Express “...that this expedition be done” as “...that this expedition had been done”, using the circumstantial *sdm=f* because the aspect should match that of *wd.n*]

His might is greater than [that of] any former king in this entire land.

## 8

## A

*sdd=i r=f n=k mit.t ury hpr(w) m-<sup>c</sup>i ds=i*  
*šm.kwi r b3 n Ity*  
*h3i.kwi r w3d-wr m dp.t n(y)t mḥ 120 m 3w=s mḥ 40 m wsh=s*  
*skd 120 im=s m stp n Km.t*  
*m3=sn p.t m3=sn t3 mk3 ib=sn r m3.w*  
*d3 pr iw=nn*  
*m w3d-wr*  
*tp-<sup>c</sup> s3h=n t3*  
*f3.t t<sup>c</sup>w*  
*ir=f whmy.t*  
*nwy.t im=f n.t mḥ 8*  
*h<sup>c</sup>.n dp.t mw.t(i)*

Let me tell [about it] [to] you a likeness thereof as it happened [stative?] to me,  
 myself,  
     when I went [stative] to the mining region for the Sovereign,  
     when I went down [stative] to the sea in a ship of 120 cubits in [“its”] length  
 and 40 cubits in [“its”] width,  
     there being [adverbial] 120 sailors in it of the pick of Egypt.  
 Should they see [prospective] sky, should they see land – their hearts were braver than  
 [those of] lions,  
     when a storm came [stative],  
     while we were [still] at sea,  
     before we’d reached land.  
 As for the rising of the wind,  
     it was unceasing [“made a repetition”],  
     there being [adverbial?] a wave in it of 8 cubits.  
 And then the boat was dead [stative].

## B

*h<sup>c</sup>.n mḥ.n w<sup>c</sup> m n3 n <sup>c</sup>3 r=f m b3.t n(w)t šm<sup>c</sup>.w*

And so one of the donkeys seized from him a shoot of barley.

[*mḥ* from Vocabulary 6]

[*b3.t* on page 254]

*h<sup>c</sup>.n h3<sup>c</sup>.n p3 hr.y-pr p3 msh n mnḥ r-s3=f r mw*  
*h<sup>c</sup>.n hpr.n=f m msh n mḥ 7*  
*h<sup>c</sup>.n mḥ.n=f m p3 nds*

And so this house attendant threw this crocodile of wax behind him into the water.  
 And then, it turned into a crocodile of 7 cubits.  
 And then, it seized the commoner.

[*mnḥ* on page 260]



ḥ<sup>c</sup> rdi.n=s in.tw n=f pds mḥ(w) m ḥbs.w

And so she sent [*lit.*, caused to be brought [prospective passive]] to him a chest that was filled [stative] with clothes.

ir.tw n=k šms wd3 ḥrw sm3[<sup>c</sup>]-t3  
 wi m nbw  
 tp m ḥsb.w  
 p.t ḥr=k  
                   di.t(i) m mstp.t  
 k3.w ḥr ith<sup>c</sup>=k  
 šm<sup>c</sup>.w ḥr-h3.t=k

May a procession-crossing be made [prospective] for you on the day of [your] burial,  
 [with] a coffin of gold,  
 a funerary mask [*lit.*, head] of lapis lazuli,  
 heaven above you,  
                   [who are] placed [stative] in the shrine,  
 bulls dragging [progressive] you,  
 musicians before you.

mtn wi snb.kwi ḥnh.kwi  
 mtn t3 r-dr=f m(w).t(w) n ḥkr  
 mtn š3<sup>c</sup>.w m wnm rmt.w ʕ3

Look, I am healthy and alive [stative].  
 Look, the land in its entirety is dead [stative] because of hunger.  
 Look all of you, there has begun the eating of people here.

[*r-dr* on page 298; see also §80]  
 [*n* = “because of” on page 262]  
 [*wnm* from Vocabulary 6]  
 [*š3<sup>c</sup>.w m* = “to begin to”; see footnote 24]  
 [*ʕ3* = “here” on page 248]

[same stative use of *m(w).t(i)* as in Shipwrecked Sailor?]

iw itrw šw nw Km.t d3.tw mw ḥr rd.wy  
 tw r ḥhy mw n ḥ<sup>c</sup>.w r skd=f  
                   w3.t=f ḥpr.ti m w3db

[As] the river of Egypt is dried up [stative], the water is to be crossed [prospective passive] on foot.  
 One [see page 113] will search for water for ships to sail [himself] upon [prospective],  
                   whereas his path has turned into [stative] a riverbank.

[*šw* = “to fill up” on page 288]  
 [*ḥhy* = “to search (for)” on page 273]  
 [*ḥ<sup>c</sup>.w* = “ships” on page 250]  
 [*skdi* = “to sail on” from Vocabulary 8]

[*w3db* = “river bank” on page 254]

*iw hrw.w hpr hr i3bt.t*  
*iw 3m.w h3.y r Km.t*

Enemies have emerged [stative] in the east. Asiatics have come down [stative] to Egypt.

[*i3bt.y* from Vocabulary 7]

*iw m3f.t r iit r s.t=s*  
*isf.t dr.ti r rwty*

Righteousness is going to its place,  
 [because] evil has been dispelled [stative passive, §91] outside.

[*dr* = “to dispel” on page 297]

## 9

## A

$\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ dp.t m.t(w)}$   
 $\text{ntiw im=s nn spi w}^{\text{c}} \text{ im}$   
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n=i \text{ rdi.kwi r iw in w3.w n(y) w3d-wr}$   
 $\text{ir.n=i hrw 3 w}^{\text{c}} \text{ i.kwi}$   
 $\text{ib=i m sn-nw=i [?]}$   
 $\text{sdr.kwi m-hnw n(y) k3p n(y) h.t}$   
 $\text{kni[}^{\text{c}}\text{].n=i šwy.t}$

$\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ dwn.n=i rd.wy=i r rh dit.i m r=i}$   
 $\text{gm.n=i d3b.w i3rr.wt im i3k.wt nb(w).t [šp]s.(w)t}$   
 $\text{k3.w im ḥn}^{\text{c}} \text{ nk.wt šsp.wt mi ir.t(w)=s}$   
 $\text{rm.w im ḥn}^{\text{c}} \text{ pd.w}$   
 $\text{nn nt(y).t nn s.t m hnw=f}$

And then the boat was dead [stative].

As for those in it, there was not one [in it] who survived.

And then I was placed on an island by a wave of the Great Green Sea

—after I had spent [*lit.*, “made”] three days being in isolation [stative],  
my heart as my companion—

laying down [stative] inside a hut of wood,  
where I had embraced the shade.

And then I stretched out my legs in order to learn [what] I might put in my mouth.

I found figs [and] grapes therein, leeks [and] fruits [and] luxuries [and]  
sycamore figs therein, [along] with notched sycamore figs [and] cucumbers as  
though they [*lit.*, “it”] were made [prospective passive].

[*spi* = “to survive” from Vocabulary 9]

[*sn-nw* = “partner, companion” from Vocabulary 9]

[*sdr* = “to sleep, to lie down” from Vocabulary 9]

[*kni* = “embrace; to embrace” on page 290]

[*šwy.t* = “shadow, shade” on page 288]

## B

$\text{mk wi hr spr n=k n sdm.n=k s.t}$   
 $\text{iw=i r šm.t spr=i hr=k n Inp.w}$

Look, I am appealing to you, while you did not hear [negative past] it.

I will go so that I petition [purpose?] against you to Anubis.

[*spr* from Vocabulary 9]

$\text{ḥs.ti}$   
 $\text{n rh=i tn.w iry Ity ḥh[w] wd[3w] s[nbw]}$   
 $\text{iw=i swt rh.kwi bw nt.y s.t im}$

May you be praised [stative].

I do not know its number, Sovereign, L. P. H.,  
but I know [stative] the place of it [therein].

[*tn.w* = “number” from Vocabulary 9]

[*iry* = “thereof; its, their” from Vocabulary 5]

[*Ity* from Vocabulary 8]

[*swt* = “but” on page 282]

*iw ʕfd.t im nt ds m ʕ.t*  
*Sitp.y rn=s m Twnw*  
*mk s.t m t3 ʕfd.t*

There is [existential *iw*] a box therein of flint in the room,  
whose name is Inventory,  
is in Heliopolis.  
Look, it is in that box.

[*ʕfd.t* = “box, chest” on page 249]

[*ds* = “flint” on page 297]

[*ʕ.t* = “room” on page 248]

*mk tw*  
*mi niw.t nn ḥk3-ḥw.t=s*  
*mi dp.t nn šḥr.y im=s*

Look, you are  
like a city without its governor,  
like a boat without its captain [*lit.*, “the one upon the plan”] in it

[*ḥk3-ḥw.t* = “local ruler” from Vocabulary 9]

*iw=f ʕk=f r pr Wsir*  
*iw=f m33=f šṭ3.w nt.y im=f*

As for him, he goes into the House of Osiris.  
As for him, he sees the secrets which are in it.

[*ʕk* = “to go in, to set” on page 250]

[*šṭ3* = “mysterious, secret; mystery” on page 289]

*mtn wi ii.kwi ḥr=s*  
*nn isfw.t=i*  
*nn ḥbnw.t=i*  
*nn dw.t=i*

Look, as for me, I come to you  
without falsehoods,  
without [???],  
without evils.

[*isf.t* = “injustice, falsehood, chaos” from Vocabualry 8]

[*hbnw.t* ??]

[*dw.t* = “evil” from Vocabulary 4]

*mk wi ii.kwi hr=k*

*in.n=i n=k m3<sup>c</sup>.t*

*dr.n=i n=k isf.t*

*n ir=i isf.t r rmt.w*

Look, as for me, I am coming before you after I brought truth to you,  
after I expelled evil for you.

I do not do [negative past] evil toward people.

[*dr* = “expel” on page 297]



*mḥ.n=f T3.wy m nḥ.t ʿnḥ*

He is Sia, who is foremost in [“in the front of”] hearts.

His eyes, they seek out every thing.

He is Ra, of whom seeing happens through [“is in”] his rays.

He is the illuminator of the Two Lands more than Aten.

He is the renewer of the earth more than Great Hapy,  
who fills the Two Lands with strength [and] life.

[*Sṯ* = Sia, the god of perception; Gardiner 588]

[*dʿr* = “to seek out”, Gardiner 603]

[*shd* = “to illumine”, Gardiner 583]

[*sw3d* = “to renew”, Gardiner 560]

[*Hʿp* = Hapy, the god of the inundation, Gardiner 580]

[*nḥ.t* = strength, Gardiner 575]

*C*

## 11

## A

*iw wpi.n=f r<sup>c</sup>=f r=i*  
*iw=i hr ht=i m b3h=f*  
*dd=f n=i*  
*nm ini tw sp. sn*  
*nds nm ini tw*  
*ir wdf=k n dd.n=i ini tw r iw pn*  
*rdi=i rh=k tw iw=k m ss hpr.t(i) m nty nn m33.t(w)=f*  
*iw mdw=k n=i nn wi hr sdm s.t*  
*iw=i m b3h=k hm.n(=i) wi*  
  
*h<sup>c</sup>.n rdi=f wi m r3=f*  
*iti=f wi r s.t=f n.t sndm*  
*w3h=f wi*  
*nn dmi.t wd3.kwi*  
*nn it.t im=i*  
*iw wpi.n=f r=i*  
*iw=i hr ht=i m b3h=f*

He opened his mouth to [“toward”] me,  
 while I was on my belly in his presence,  
 so that he might say [prospective] to me:  
 Who is it that has brought you [perfective active participial statement]? (Said twice.)  
 Little man, who is it that has brought you?  
 If you delay to tell me the one who brought you to this island [participle],  
 I will cause that you know yourself to be [“as you are”] as ashes, having  
 become [stative] as one who was not seen [indicative].  
 You are speaking to me, [but] I do not hear [“there is not my hearing it”].  
 I am in your presence, [but] I am ignorant of myself.

Then he places [present tense!] me in his mouth,  
 takes me to his place of dwelling,  
 set me down  
 without touching me, I being sound [stative],  
 without taking [anything] of mine.

He opened his mouth to [“toward”] me,  
 while I was on my belly in his presence, ...

## B

*th pw ns=k*  
*dbn pw ib=k*  
*rmn.w=f pw sp.ty ky*

Your tongue is the plummet.  
 Your heart is the *deben* weight.



Your two lips are its two shoulders.

[*th* = “plummet of balance”, Faulkner 301]

[*ns* = “tongue”, Hoch 265]

[*dbn* = *deben* weight, Hoch 296]

[*rmn* = “shoulder”, Hoch 268]

[*sp.t* = “lip”, Faulkner 222]

*ir(y)-p<sup>c</sup>(.t) ḥ3ty-<sup>c</sup> imy-r3 ḥm ntr Hp-Df*

*dd=f n ḥm-k3=f*

*mk nn n ḥ.wt r-dr ḥtm.n=i*

*mk nn n w<sup>c</sup>b.w dr pr.t ḥr=k*

*mk gr.t in ḥm-k3 n s*

*srwd ḥ.wt=f*

*sr(w)d p3(w).t=f*

## 12

A

B

$\text{h}^{\text{c}}.n \text{ dd}.n=f n=i$   
*nm ini tw sp. sn*  
*nds nm ini tw r iw pn n w3d-wr*  
*nty gs.wy=f m n.wy*  
 $\text{h}^{\text{c}}.n \text{ wšb}.n=i n=f st$   
 $\text{c}.wy=i \text{ h3m m-b3h}=f$   
 $\text{dd}=i n=f$   
*ink pw h3.kwi r bi3 m wpw.t Ity*  
*m dp.t n(y)t mh 120 m 3w=s mh 40 m wsh=s*  
*skd 120 im=s m stp n(y) Km.t*  
*m3=sn p.t m3=sn t3 m<sup>c</sup>k3 ib=sn r m3.w*  
*sr=sn d<sup>c</sup> n ii.t=f nšny n hpr.t=f*  
*w<sup>c</sup> im nb m<sup>c</sup>k3 ib=f nht <sup>c</sup>=f r snw=f*  
*nn wh3 m hr-ib=sn*  
*d<sup>c</sup> pri.(w)*  
*iw=n m w3d-wr tp-<sup>c</sup> s3h=n t3*  
*β.t t<sup>c</sup>w*  
*ir=f whmy.t*  
*nwy.t im=f n(y)t mh 8*  
*in ht hwi n=i s(y)*  
 $\text{h}^{\text{c}}.n \text{ dp.t mwt.t}(i)$   
*nty.w im=s n sp w<sup>c</sup> im hr-hw=i*  
*mk wi r-gs=k*

Then he said to me:

Who is it that has brought you [perfective active participial statement]? (Said twice.)

Little man, who is it that has brought you to this island in the Great Green,  
 whose two sides [“of which its two sides”] are in the water?

Then I answered [“it”] to him,

my arms being bent [stative] in his presence,  
 saying:

It was I who went down [stative] to the mining-region in the work of the Sovereign,  
 in a ship of 120 cubits in [“its”] length and 40 cubits in [“its”] width,  
 there being [adverbial] 120 sailors in it of the pick of Egypt.

Should they see [prospective] sky, should they see land – their hearts were braver than  
 [those of] lions.

Should they predict a storm before it had come [*sdm.t=f*], a tempest before it  
 happened –

for each one in it, his heart was braver and his arm was stronger than his  
 companion[’s].

There was no ignorant one [participle] in their midst [“in their heart”]

when the storm arrived [stative; note, no introductory particle!].

We were in the Great Green before we reached land.  
As for the rising of the wind,  
    it was unceasing [“made a repetition”],  
        there being [adverbial?] a wave in it of 8 cubits.  
It was the mast that struck [participle?] it for[??] me.  
And then the ship was dead [stative].  
As for those in it, there was not one that survived [in it] except me.  
Look, I am at your side.

## 13

A

$\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ dp}.t \text{ mw}.t(i)$   
 $\text{nty}.w \text{ im}=s \text{ n sp } w^{\text{c}} \text{ im } \text{ḥr}-\text{ḥw}=i$   
 $\text{mk } w\dot{i} \text{ r gs}=k$   
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ in}.kwi \text{ r iw } pn \text{ in } w\dot{3}w \text{ n } w\dot{3}d\text{-wr}$   
 $\text{dd}.n=f \text{ n}=i$   
 $\text{m } \text{snd} \text{ m sp-sn } \text{nds}$   
 $\text{m } \dot{3}tw \text{ ḥr}=k$   
 $\text{ph}.n=k \text{ wi}$   
 $\text{mk } \text{ntr } \text{rdi}.n=f \text{ ḥ}^{\text{c}}\text{nh}=k$   
 $\text{in}=f \text{ tw } r \text{ iw } pn \text{ n}(y) \text{ k}\dot{3}$   
 $\text{nn } \text{nt}.t \text{ nn } \text{s}.t \text{ m } \text{hnw}=f$   
 $\text{iw}=f \text{ mh}.(w) \text{ ḥr } \text{nfr}.wt \text{ nb}.t$   
 $\text{mk } \text{tw } r \text{ iri}.t \text{ } \dot{3}bd \text{ ḥr } \dot{3}bd$   
 $\text{r } \text{km}.t=k \text{ } \dot{3}bd.w \text{ 4 m } \text{hnw} \text{ n iw } pn$   
 $\text{iw } \text{dp}.t \text{ r } \text{ii}.t \text{ skd}.w \text{ im}=s \text{ rh}.n=k$   
 $\text{šmi}=k \text{ ḥn}^{\text{c}}=sn \text{ r } \text{hnw}$   
 $\text{mw}.t=k \text{ m niw}.t=k$   
 $\text{rš}.wy \text{ s-dd } \text{dp}.t \text{ n}=f$   
 $\text{sni } \text{ḥt } \text{mr}$   
 $\text{sdd}=i \text{ r}=f \text{ n}=k \text{ mit}.t \text{ iry } \text{ḥpr}.w \text{ m iw } pn$   
 $\text{wn}=i \text{ im}=f \text{ ḥn}^{\text{c}} \text{ sn-nw}.w=i$   
 $\text{ḥrd}.w \text{ m } \text{k}\dot{3}b=sn$   
 $\text{km}.n=n \text{ ḥf}\dot{3}.w \text{ 75 m } \text{msw } \text{ḥn}^{\text{c}} \text{ sn-nw}.w$   
 $\text{nn } \text{sh}\dot{3}=i \text{ n}=k \text{ s}\dot{3}.t \text{ kt}.t \text{ in}.t \text{ n}=i \text{ m } \text{sš}\dot{3}$   
  
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ sb}\dot{3} \text{ h}\dot{3}i.w$   
 $\text{pri}.n \text{ n}\dot{3} \text{ m } \text{ḥt } \text{m-}^{\text{c}}=f$

Then the boat was dead.

As for those in it, there was not one that survived therein except me.

Look, I am by your side.

Then I was brought to this island by a wave of the Great Green.

He said to me:

Do not fear, do not (said twice), little man.

Do not be pale of [“your”] face.

Look, the god cause that you live [prospective]

when he brought you to this island of *ka*.

There is not that which is

A boat will come, [with] sailors in it that are known [to] you,

that you might go [prospective] with them to the residence,

that you might die in your city.

Then a star came down [stative].

That those [snakes] went [up] in flame was through it.

*B*

*iw=i hr rdi.t p3y=i mty n s3 n s3=i Mry s3 Intf ddw n=f Tw-snb*  
*r mdw i3w.t hf.t nt.t wi tn.kwi*

## 14

A

$\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ sb3 } \text{h3}.w$   
 $\text{pr}.n \text{ n3 } m \text{ ḥ}.t \text{ m } \text{ḥ}^{\text{c}}=f$   
 $\text{ḥpr}.n \text{ r}=s \text{ nn } \text{w}i \text{ ḥn}^{\text{c}} \text{ 3m } ny$   
 $\text{nn } \text{w}i \text{ m } \text{ḥr } \text{ib}=sn$   
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n=i \text{ mwt}.kwi \text{ n}=sn \text{ gmi}.n=i \text{ s}.t \text{ m } \text{ḥ3y}.t \text{ w}^{\text{c}}.t$   
 $\text{ir } \text{kni} \text{ n}=k \text{ d3r } \text{ib}=k$   
 $\text{mh}=k \text{ kni}=k \text{ m } \text{hrd}.w=k \text{ sn}=k \text{ ḥm}.t=k \text{ m3}=k \text{ pr}=k$   
 $\text{nfr } st \text{ r } \text{ḥ}.wt \text{ nb}.t$   
 $\text{phty}=k \text{ ḥnw}$   
 $\text{wn}=k \text{ im}=f \text{ m } \text{k3b } n \text{ snw}=k$   
  
 $\text{wn}.k(\text{wi}) \text{ r}=f \text{ dm3}.kwi \text{ ḥr } \text{ḥ}.t=i$   
 $\text{dmi}.n=i \text{ s3tw } m \text{ b3ḥ}=f$   
 $\text{dd}=i \text{ rf } n=\{k\}f$   
 $\text{sdd}=i \text{ b3}.w=k \text{ n } \text{Ḥty}$   
 $\text{di}=i \text{ sš3}=f \text{ m } \text{ḥ3}=k$   
 $\text{di}=i \text{ ini}.t(w) \text{ n}=k \text{ ibi } \text{ḥkn}.w \text{ iwdnb}.w \text{ ḥs3y}.wt \text{ sntr}.w \text{ n}(w) \text{ gs}.w \text{ pr}.w$   
 $\text{s-ḥtp}.w \text{ ntr } \text{nb } \text{im}=f$   
 $\text{sdd}(=i) \text{ rf } \text{ḥpr}.wt \text{ ḥr}=i \text{ m3}.tn=i \text{ m } \text{b3}.w=\{f\}k$   
 $\text{dw3-ntr } tw \text{ n}=k \text{ m } \text{niw}.t \text{ ḥt}=f \text{ ḥr } \text{knb}.wt \text{ t3 } r \text{ dr}=f$   
 $\text{sft}=i \text{ n}=k \text{ k3}.w \text{ m } \text{sbi } n \text{ ḥ}.t$   
 $\text{wsn}.n=i \text{ n}=k \text{ 3pd}.w$   
 $\text{di}=i \text{ ini}.t(w) \text{ n}=k \text{ ḥ}^{\text{c}}w$   
 $\text{3tp}.w \text{ ḥr } \text{špss}.w \text{ nb } n \text{ Km}.t$   
 $\text{mi } \text{ir}.t \text{ n } \text{ntr}$   
 $\text{mrr } \text{rmt}.wt$   
 $\text{m } \text{t3 } w3i$   
 $\text{n } \text{rh } sw \text{ rmt}.wt$

Then a star came down [stative].

That those [snakes] went [up] in flame was through it.

[This] happened [auxiliary verb] ["That this happened with respect to it was"] while I was not with the ones who were burned [passive perfect participle] ["thereby"],

as I was not there ["in their midst"].

Then I died [stative] for them, when I found them ["it"] in a single (heap of) corpse(s).

If the control of your heart is a success for you [nominal predicate??],

then you may fill your embrace with your children, kiss your wife, see your house.

It is better than anything.

May you reach [prospective] your residence.

May you be [prospective] there ["in it"] in the coils of your siblings.

I was [stative] there, stretched [stative] on my belly

after I had touched the ground in his presence.

I said there to him:

May I relate your powers to the Sovereign!

May I cause that he measure [“spread out”, prospective] of[?] your greatness!

May I cause to be brought [passive prospective?] to you oil [*ibi*], sacred oils [*hkn.w*], resins [*iwdnb.w*], balm [*hs3y.wt*], incense [*sntr.w*] of the temples [“the sides of the houses”] in which every god is satiated.

May I relate there that which befell me [“happened upon me”] as I saw [it] in your presence [“power”].

May god be thanked for you in the city in front of the magistrates of the land to its limit.

May I slaughter for you bulls as burnt offering(s).

May I wring for you the necks of birds.

May I cause to be brought to you ships [Hoch 271]

laden [imperfect passive participle] with all the precious things of Egypt,

like that which is done [perfect passive participle] for a god

who is loved by people [relative],

in a land far away

about which they do not know [relative with resumptive

pronoun].

## 15

## A

*ink is ḥk3 Pwn.t*  
*ḥntiw n=i im nsw*  
*ḥknw pf dd.n=k [typo in Hoch!] ini.t(w)=f bw pw wr n iw pn*  
*ḥpr is iwd=k tw r s.t tn*  
*n spr m3=k iw pn ḥpr(.w) m nwy*  
*ḥḥ.n dp.t tf ii.t(i) mi sr.t.n=f hn.t*  
*ḥḥ.n šmi.kwi*  
*rdi.n(=i) wi ḥr ḥ.t k3i*  
*si3.n(=i) ntiw m ḥnw=s*  
*ḥḥ.n=i šmi.kwi r smi.t s.t*  
*gmi.n=i sw rh(.w) s.t*  
*ḥḥ.n dd.n=f n=i snb.t(i) sp sn nds r pr=k*  
*m3=k ḥrd.w=k*  
*imi rn=i nfr m niw.t=k*  
*mk ḥr.wt=i pw im=k*  
*ḥḥ.n rdi.n(=i) wi ḥr ḥ.t=i ḥwy=i ḥ3m.(w) m b3ḥ=f*  
*ḥḥ.n rdi.n=f n=i sb.wt m 3ntiw ...*  
  
*ḥḥ.n 3tp.n=i s.t r dp.t tn*

I am indeed a ruler of Punt.

As for myrrh, it is mine.

As for that oil that you said [it] would be brought, it is the main product of this island.

It will indeed happen that [when] you separate yourself from this island,

you [will] never [have] see[n] this island that has become [perfect active participle; could also be stative] as waves.

And then that ship came like that which I had predicted before [spatial-temporal alignment].

And then I went,

I placed myself in a tall tree,

I recognized the ones that were in it.

And then I went in order to report it,

but that he knew [stative] it was what I found [2<sup>nd</sup> tense, emphatic].

And then he said to me, be healthy [stative] (said twice), little man! To your house.

May you see [prospective] your children.

May you put my good name in your city.

Look, those are my requirements from you.

And then I placed myself on my belly [with] my arms stretched out in his presence.

And then he gave to me an offering of myrrh, ...

And then I loaded it onto this ship.

## B

The Annals of Thutmose III: “The Attack and Siege of Meggido”



Context: The rulers of Canaan had united in a coalition along with their northern neighbors and had been resisting Egyptian control over the region. The text begins with the Egyptian king's order to carve the records of his military campaigns and to list the booty (including severed hands) plundered. The first campaign began at the very end of year 22 in Thutmose III's reign (ca. 1480–1470 BCE). Having passed the fortress at the Egyptian border, within a few days (now early year 23) the troops reached the town of Gaza, which the Egyptians have renamed: What-the-Ruler-Took. The troops move northwards to the Carmel ridge, where the king consults his officers concerning the route of march. In spite of the officers' advice to take the safer road, the king's will prevails, and they take the more direct, but dangerous route through a narrow pass. The troops swear not to break ranks, and the king vows to lead the way. They pass through without encountering the coalition troops. This the king declares a victory. The troops praise the king. The king waits for the rear of the army. The van reaches the Megiddo plain at noon. The troops are commanded to prepare their weapons and to steel themselves for battle. The king rests in his tent and rations are distributed to the troops. The scouts later report that the "coast is clear." The annals continue with the following text.

- 1        *ḥ3.t-sp 23 tpy šmw* [Summer] *sw 21 r<sup>c</sup> n Ḥb n Psdntyw* [New Moon Festival] *r mty* [exactly]  
           *ḥ<sup>c</sup>.t* [The appearance in glory] *nsw tp(y) dw3w.t* [morning]  
           *i(st) rdi-m-ḥr* [commanding] *n mš<sup>c</sup> r dr=f r sni* ... [to pass by = to spread out]  
           *wḏ3*[set out] *Ḥm=f ḥr wrry.t* [chariot] *nt d<sup>c</sup>mw* [electrum]  
 5        *s<sup>c</sup>bw* [equipped, Faulkner 214] *m ḥkrw=f* [panoply] *nw r-<sup>c</sup>-ḥ.t* [war]  
           *mi Ḥr Tm3-<sup>c</sup>* [Strong-of-Arm] *Nb-Ir-Ḥ.t* [Lord of What-is-To-Be-Done]  
    *mi Mntw W3st.y* [of Thebes]  
           *it=f Imn ḥr s-nḥt* *ṣw.y=f* [...is causing the strength of his arms]  
           *p3 db* [arm, wing, horn] *rs.y n p3 mš<sup>c</sup> n Ḥm=f r dw rs.y*  
 10       *ḥnw* [brook] *n Kyn3*  
           *p3 db mḥt.y r mḥt.y imnt.w Mkti*  
           *iw Ḥm=f m ḥr-ib=sn*  
           *Imn im s3.w* [protection] *ḥ<sup>c</sup>.w=f* [his body, his person] *r d{3}y. {ti}w*  
           [opponents, Faulkner 319]  
           *ph.ty Stḥ ḥ.t 3.wt=f* [limbs]  
 15       *ṣḥ<sup>c</sup>.n šhm.n* [took power] *Ḥm=f r=s ḥr ḥ3.t mš<sup>c</sup>=f*  
           *m3.in=sn Ḥm=f ḥr šhm r=s*  
           *iw=sn ḥr ifd m gbgb.yt r Mkti*  
           *m ḥr.w n(w) snd*  
           *ḥ3<sup>c</sup>.n=sn ssm.w=sn wrr.wt=sn n.w nbw ḥr ḥd*  
 20       *ith<w>.tw s.t m tbtb.w m ḥbs=sn r dmi pn*  
           *ist ḥtm n n3 rmt.wt dmi pn ḥr=s*  
           *s-ḥ3i.n=sn ḥbs.w r tbtb.w st r ḥry r dmi pn*  
           *ist ḥ3 n ir mš<sup>c</sup> n Ḥm=f rdi.t ib=sn*  
           *r ḥ3k n3 n ḥ.wt n3 n ḥr.w*

Regnal year 23, [at] the turn of summer, day 21, precisely the day of the New Moon Festival.

The appearance in glory of the king at dawn.

Now, commanding ["to"] the entire troop ["the troop to its limit"] to spread out...

His Majesty sets out on his chariot of electrum,  
 girded in his panoply of war,  
 like Horus, Strong-of-Arm, Lord of Action,  
 like Montu, the Theban.  
 His father, Amun, is furnishing [“causing, giving”] the strength of his arms:  
 the southern arm of the troop of His Majesty, at the mountain south of  
 the brook of Qina,  
 the northern arm at the north of Western Megiddo [“the west of Megiddo”].  
 His Majesty is in their midst,  
 Amun as the protection of his body against his foes,  
 The might of Seth [“Sutekh”] throughout his limbs.  
 Then His Majesty overwhelmed it [*i.e.*, the enemy] at the front of his troop.  
 Thus did they see [*sdm.in=f*] His Majesty overwhelming it.  
 They are fleeing headlong to Megiddo  
 as faces of fear.

25     *iw=sn hr ḥ3ḳ Mktī m t3 3.t*  
*ist itḥ<w>.tw p3 hr. {w} ḥsy n Ḳdš*  
          *ḥnᵉ hr.w ḥs {y} n dmi pn*  
          *m ḥᵉs r s3ḳ.t s.t r dmi=sn*

30

35

40

## 16

A

$\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ } 3tp.n=i \text{ } s.t \text{ } r \text{ } dp.t \text{ } tn$   
 $\text{ḥ}pr.n \text{ } rdi.t \text{ } wi \text{ } ḥr \text{ } h.t=i \text{ } r \text{ } dw3-ntr \text{ } n=f$   
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ } dd.n=f \text{ } n=i$   
 $mk \text{ } tw \text{ } r \text{ } spr \text{ } r \text{ } ḥnw \text{ } n \text{ } 3bd \text{ } 2$   
 $mḥ=k \text{ } kni=k \text{ } m \text{ } ḥrd.w=k$   
 $rnpy=k \text{ } m \text{ } ḥnw$   
 $ḥrs.t(w)=k$   
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ } h3i.kwi$   
 $r \text{ } mry.t \text{ } m \text{ } h3w \text{ } dp.t \text{ } tn$   
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n=i \text{ } ḥr \text{ } i3š \text{ } n \text{ } mš^{\text{c}} \text{ } nty \text{ } m \text{ } dp.t \text{ } tn$   
 $rdi.n=i \text{ } ḥkn.w \text{ } ḥr \text{ } mry.t \text{ } n \text{ } nb \text{ } n \text{ } iw \text{ } pn$   
 $ntiw \text{ } im=s \text{ } r \text{ } mīt.t \text{ } iry$   
  
 $n^{\text{c}}i.t \text{ } pw \text{ } ir(w).n=n \text{ } m \text{ } ḥd \text{ } r \text{ } ḥnw \text{ } n \text{ } Ity$   
 $spr.n=n \text{ } r \text{ } ḥnw \text{ } ḥr \text{ } 3bd \text{ } 2 \text{ } mi \text{ } dd.t.n=f \text{ } nb.t$   
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ } ḥk.kwi \text{ } ḥr \text{ } Ity$   
 $ms.n=i \text{ } n=f \text{ } in.w \text{ } pn \text{ } in.n=i$   
 $m \text{ } ḥnw \text{ } n \text{ } iw \text{ } pn$   
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ } dw3-ntr.n=f \text{ } n=i \text{ } ḥt=f \text{ } ḥr \text{ } knb.wt \text{ } t3 \text{ } r \text{ } dr=f$   
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ } rdi.kwi \text{ } r \text{ } šms$   
 $s3ḥ.kwi \text{ } m \text{ } tp.w \text{ } 200$   
 $m3 \text{ } wi \text{ } r-s3 \text{ } s3ḥ=i \text{ } t3$   
 $r-s3 \text{ } m3=i \text{ } dp.t \text{ } n=i$   
 $sḍm \text{ } r=k \text{ } n \text{ } r=i$   
 $mk \text{ } nfr \text{ } sḍm \text{ } n \text{ } rmt.wt$   
  
 $\text{ḥ}^{\text{c}}.n \text{ } dd.n=f \text{ } n=i$   
 $m \text{ } ir(w) \text{ } ikr \text{ } ḥnms$   
 $in \text{ } m \text{ } rdi \text{ } mw \text{ } n \text{ } 3pd$   
 $ḥd \text{ } t3 \text{ } n \text{ } sf.t=f \text{ } dw3w$   
  
 $iw=f \text{ } pw$   
 $ḥ3.t=f \text{ } r \text{ } ph.(wy)=fy$   
 $mi \text{ } gmy.t \text{ } m \text{ } sš$   
 $[m] \text{ } sš \text{ } sš \text{ } ikr \text{ } n \text{ } db^{\text{c}}.w=f$   
 $Imny \text{ } s3 \text{ } Imn-^{\text{c}}3 \text{ } ^{\text{c}}.w.s.$

And then I loaded it onto this ship.

It happened that I placed myself [? §172] on my belly in order to thank god for him.

And then he said to me:

Look, you are going to arrive at the residence in 2 months.

May you fill your embrace with your children.

May you be in your home.

May you be buried.

And then I went down [stative]

to the shore to the side of this ship.

And then I was calling out to the crew who was in this ship,

after I had given thanks on the shore to the lord of this island.  
 Those [§111] in it [the ship] were[?] doing likewise [“a likeness thereof”].

We sailed [“What we did was a sailing”] [§136, past relative *sdm(w).n=f*]  
 downstream [“northward”, because the Nile] to the residence of the Sovereign,  
 we arrived at the residence in 2 months like all that he’d said [?].

And then I entered [stative] unto the Sovereign [residence],

I presented to him these offerings [nominalized passive participle] that I had  
 brought [past relative] from the interior of this island.

And then he thanked me in front of the court of the whole land.

And then I was placed [stative] as a follower,

I was endowed with 200 attendants.

Look [imperative] at me after I reach[ed] [prospective, Hoch 280] land,

after I s[aw] [prospective, Hoch 280] that which I experienced.

Listen to my words!

Look, to listen is good for people.

And then he said to me:

Do not act [§166] so fine, friend.

Who is [interrogative “participial” statement, §134] the one who gives water  
 to a goose,

[at] the dawn of its slaughter [at] morning?

This is how it goes [second tense, §149]

its beginning to its end [“ends”],

like what was found in writing,

in the writing of the scribe, excellent of fingers,

Ameny, son of Amen-Aa, L. P. H.